

No. 38938

**United Nations
and
Argentina**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Argentine Republic for cooperation in electoral assistance. New York, 21 October 2002

Entry into force: *21 October 2002 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 October 2002*

**Organisation des Nations Unies
et
Argentine**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République argentine pour la coopération en matière d'assistance électorale. New York, 21 octobre 2002

Entrée en vigueur : *21 octobre 2002 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARGENTINE REPUBLIC FOR COOPERATION IN ELECTORAL ASSISTANCE

The United Nations and the Argentine Republic, hereinafter the "Parties",

Recalling the principles of the United Nations General Assembly resolution 46/137 of 17 December 1991, to enhance the effectiveness of periodic and genuine elections; Considering that said resolution requested, inter alia, the Secretary-General of the United Nations to ensure consistency in the handling of requests of Member States organizing elections, to coordinate and consider requests for electoral verification and to channel requests for electoral assistance to the appropriate office or programme, to build on experience gained to develop an institutional memory, to develop and maintain a roster of international experts who could provide technical assistance and to maintain contact with regional and other intergovernmental organizations to ensure appropriate working arrangements with them;

Recognizing the need to establish a mechanism for cooperation in the design and implementation of the electoral process; and for exchange, consultation and cooperation in programmes and activities in the field of electoral administration;

Hereby agree as follows:

Article I

The Parties undertake to promote cooperation in priority areas in the field of electoral assistance, including: (a) Promotion of initiatives designed to strengthen electoral systems and democratic institutions;

(b) Promotion of exchanges of knowledge and experience in the field of organizational and technical development, with a view to strengthening the administration of electoral processes;

(c) Assistance with the efforts of other Member States' electoral authorities in the organization and conduct of their electoral processes;

(d) Enhancing the coordination of activities and the exchange of experts with other national electoral authorities, intergovernmental, non-governmental or other international entities;

(e) Nomination of Argentinian personnel for inclusion into the United Nations electoral experts roster;

(f) Provision of personnel, logistical and technical assistance to United Nations electoral observation and monitoring activities;

(g) Facilitating relationships with other national electoral authorities;

(h) Production and dissemination of materials pertaining to electoral systems, processes or related areas; and

(i) Any other modality of cooperation mutually agreed on by the Parties.

Article II

With a view to maintaining an appropriate mechanism for implementation of and follow-up to this Memorandum, the Parties shall conduct periodic consultations for the purpose of:

- (a) Identifying and evaluating priority areas for carrying out specific technical cooperation activities;
- (b) Recommending and preparing instruments designed to identify activities, programmes and projects to be executed, as well as assessing their implementation;
- (c) Overseeing proper observance of and compliance with this Memorandum;

Article III

In the implementation of this Memorandum, the Parties shall conclude Project Documents for technical cooperation, setting out the terms and conditions of such cooperation, the financial resources required and the legal status of the personnel involved. Other forms of cooperation under this Memorandum will be implemented through existing legal and administrative arrangements.

Article IV

Any dispute between the Parties relating to the interpretation and application of this Memorandum shall be settled by negotiations or other agreed mode of settlement.

Article V

This Memorandum may be amended by written agreement between the Parties.

Article VI

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until terminated by either Party upon written notice and the orderly cessation of ongoing technical cooperation activities.

Signed in the City of New York on the 21 day of the month of October in the year two thousand and two, in two originals in the Spanish and English languages, each text being equally authentic, but in case of divergence the English text will prevail.

For the Argentine Republic:
H.E. MR. ARNOLDO M. LISTRE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative

For the United Nations
SIR KIERAN PRENDERGAST
Under-Secretary-General for Political Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LAS NACIONES UNIDAS
Y
LA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA
LA COOPERACIÓN EN LA ASISTENCIA EN CUESTIONES
ELECTORALES**

Las Naciones Unidas y la República Argentina, en adelante denominadas las “Partes”,

Recordando los principios de la resolución 46/137 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, del 17 de diciembre de 1991, relativa al fortalecimiento de la eficacia del principio de la celebración de elecciones auténticas y periódicas;

Considerando que dicha resolución pidió al Secretario General de las Naciones Unidas, entre otras cosas, que garantizara la tramitación sistemática de las solicitudes de los Estados Miembros que organicen elecciones y coordinara y examinara las solicitudes de verificación electoral y transmitiera las solicitudes de asistencia en cuestiones electorales a la oficina o al programa correspondiente, aprovechara la experiencia adquirida para crear una memoria institucional, elaborara y mantuviera una lista de expertos internacionales que puedan prestar asistencia técnica y ayudara a mantener contacto con organizaciones regionales y otras organizaciones intergubernamentales, de modo que se establezcan arreglos de trabajo apropiados con ellas;

Reconociendo la necesidad de establecer un mecanismo de cooperación en la preparación y aplicación del proceso electoral y para el intercambio, las consultas y la cooperación en programas y actividades en la esfera de la gestión electoral;

Por el presente convienen lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes se comprometen a promover la cooperación en las esferas prioritarias de la asistencia en cuestiones electorales, entre ellas:
Promoción de iniciativas ideadas para reforzar los sistemas electorales y las instituciones democráticas;

b) Promoción del intercambio de conocimientos y experiencias en la esfera del desarrollo institucional y técnico, con miras a reforzar la gestión de los procesos electorales;

Asistencia a las actividades de las autoridades electorales de otros Estados Miembros en la organización y realización de sus procesos electorales;

d) Mejoramiento de la coordinación de las actividades y del intercambio de expertos con otras autoridades electorales nacionales o entidades intergubernamentales, no gubernamentales o internacionales de otro tipo;

(e) Propuesta de personal argentino para su inclusión en la lista de expertos electorales de las Naciones Unidas;

f) Suministro de asistencia de personal, logística y técnica a las actividades de observación y supervisión electoral de las Naciones Unidas;

g) Facilitación de las relaciones con otras autoridades electorales nacionales;

h) Elaboración y difusión de materiales relativos a los sistemas o procesos electorales o esferas conexas;

i) Toda otra modalidad de cooperación mutuamente convenida por las Partes.

ARTÍCULO II

Con miras a mantener un mecanismo adecuado para la aplicación y el seguimiento del presente Memorando, las Partes celebrarán consultas periódicas con miras a:

a) Determinar y evaluar esferas prioritarias para la realización de actividades de cooperación técnica concretas;

b) Recomendar y preparar instrumentos ideados para determinar las actividades, los programas y los proyectos que habrán de ejecutarse, así como para evaluar su aplicación;

c) Supervisar la observancia y el cumplimiento adecuados del presente Memorando.

ARTÍCULO III

Para aplicar el presente Memorando, las Partes concertarán documentos de proyecto de cooperación técnica, en que se establecerán los términos y las condiciones

de esa cooperación, los recursos financieros necesarios y el estatuto jurídico del personal participante. Otras formas de cooperación en virtud del presente Memorando se pondrán en práctica mediante los arreglos jurídicos y administrativos existentes.

ARTÍCULO IV

Toda controversia entre las Partes relativa a la interpretación y aplicación del presente Memorando se resolverá mediante negociaciones u otro medio convenido de arreglo.

ARTÍCULO V

El presente Memorando podrá ser enmendado mediante acuerdo concertado por escrito entre las Partes.

ARTÍCULO VI

El presente Memorando entrará en vigor en la fecha de su firma y seguirá en vigor hasta que sea rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito y la finalización ordenada de las actividades de cooperación técnica en curso.

Firmado en la ciudad de Nueva York el día 21 del mes de Octubre del año 2002, en dos originales en español e inglés, cada uno igualmente auténtico, pero en caso de divergencia tendrá prevalencia el texto en inglés.

Por la República Argentina

S.E. Sr. Arnoldo M. Listre
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
Representante Permanente

Por las Naciones Unidas

Sir Kieran Prendergast
Secretario General Adjunto
Departamento de Asuntos Políticos

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D 'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASSISTANCE ÉLECTORALE

L'Organisation des Nations Unies et la République argentine, ci-après dénommées "les Parties";

Rappelant la résolution no 46/137 de l'Assemblée générale des nations Unies du 17 décembre 1991 sur le renforcement de l'efficacité du principe d'élections périodiques et honnêtes;

Considérant que ladite résolution demande entre autres au Secrétaire général d'assurer l'uniformité dans le traitement des demandes des États membres qui organisent des élections, de coordonner et d'examiner les demandes de vérification électorale et de transmettre les demandes d'assistance dans ce domaine au service ou au programme compétent, de façon à mettre à profit, pour la répertorier, l'expérience acquise, à établir et à tenir à jour une liste d'experts internationaux susceptibles de fournir une assistance technique et de participer à la vérification de processus électoraux et à maintenir des contacts avec des organisations intergouvernementales ou autres pour assurer avec elles une organisation appropriée des travaux;

Reconnaissant la nécessité d'établir un mécanisme pour coopérer à l'élaboration et à la mise en oeuvre du processus électoral pour procéder à des échanges et des consultations sur les programmes et à diverses activités dans le secteur de la gestion des élections;

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Les Parties s'engagent à favoriser la coopération dans les secteurs prioritaires de l'assistance électorale et notamment à:

- a) encourager les initiatives visant à renforcer les systèmes électoraux et les institutions démocratiques;
- b) promouvoir les échanges de connaissances et d'expériences dans le secteur du développement administratif et technique afin d'améliorer la gestion du processus électoral;
- c) fournir une assistance aux autorités électORALES d'autres États membres pour assurer l'organisation et le déroulement de leurs élections;
- d) intensifier la coordination des activités et les échanges d'experts avec d'autres autorités électORALES nationales ou des entités intergouvernementales, non gouvernementales ou internationales;
- e) proposer des fonctionnaires argentins en vue de leur inclusion dans le registre des experts des Nations Unies en matière d'assistance électorale;
- f) fournir une assistance logistique et technique ainsi que du personnel pour les aetiVités électORALES d'observation et de surveillance entreprises par les Nations Unies;

- g) faciliter les relations avec d'autres autorités électorales nationales;
- h) rédiger et diffuser de la documentation concernant les systèmes et les processus électoraux ou domaines voisins; et
- i) proposer toute autre modalité de coopération conjointement agréée par les Parties.

Article 2

Pour assurer le fonctionnement du mécanisme adéquat chargé d'assurer la mise en oeuvre et le suivi du présent Mémorandum, les Parties organisent périodiquement des consultations afin de:

- a) définir et évaluer les domaines prioritaires pour l'exécution d'activités spécifiques techniques, entreprises en coopération;
- b) suggérer et élaborer des instruments permettant de décider des activités, des programmes et des projets à entreprendre et procéder à l'élaboration de leur mise en oeuvre;
- c) superviser l'exécution du présent Mémorandum.

Article 3

Pour appliquer le présent Mémorandum, les Parties rédigent et élaborent des documents de projets de coopération technique définissant les termes et conditions de ladite coopération, les ressources financières nécessaires et le statut juridique du personnel. D'autres formes de coopération seront utilisées dans le cadre du présent Mémorandum, grâce à des arrangements juridiques et administratifs déjà conclus.

Article 4

Tout différend relatif à l'application du présent Mémorandum sera réglé par des négociations ou un autre mode de règlement convenu entre les Parties.

Article 5

Le présent Mémorandum peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

Article 6

Le présent Mémorandum entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par écrit par l'une ou l'autre Partie et jusqu'à l'achèvement normal des activités techniques de coopération en cours.

Signé dans la ville de New York le 21 octobre de l'an deux mille deux, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi; mais le texte anglais prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour la République argentine:

S.E. M. ARNOLDO M. LISTRE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent

Pour l'Organisation des Nations Unies:

SIR KIERAN PRENDERGAST

Secrétaire général adjoint aux Affaires politiques